

Lettre n° 137 – avril 2023

Interview d'Andréa Bertrand, présidente d'Espéranto-Lyon

Esperanto-Aktiv' : Pouvez-vous vous présenter en quelques mots ?

Andréa Bertrand : Je suis née à Lyon, où j'ai toujours vécu mais je ne peux parler de moi sans évoquer ma carrière professionnelle qui se résume à un mot : retraite. Sujet brûlant d'actualité que je connais bien puisque j'ai travaillé plus de quarante années dans ce qu'on appelle aujourd'hui la CARSAT, organisme de sécurité sociale qui gère les retraites. Au cours de ces années, j'ai exercé plusieurs métiers et acquis des compétences qui m'ont beaucoup aidée dans ma vie privée.

Je suis divorcée, mère de 3 enfants et grand-mère de 6 petits-enfants, dont 2 moitié cambodgiens, 2 moitié vietnamiens et 2 moitié bretons !

EA : Quand et comment avez-vous appris l'espéranto ?

AB : J'ai découvert l'existence de la langue espéranto en 2005 mais j'ai commencé à vraiment l'étudier en 2006 en autodidacte avec le site lernu.net, puis j'ai progressé en participant à des stages de cours d'une semaine en France : au château de Grésillon, à Bouresse, à Sète, à Toulouse et à Plouézec jusqu'en 2008. Ensuite j'ai participé à des congrès nationaux hors de France

(Allemagne, Italie et Espagne), à des U.K. [1] (Pologne, Danemark, France et Corée du Sud). J'ai passé en 2009 l'examen de niveau B2 en Allemagne et en 2011 le niveau C1 au siège de UEA [2] à Rotterdam. Ensuite l'idée de l'enseigner m'est venue et j'ai donc participé à des séminaires destinés aux enseignants de l'espéranto, organisés par Katalin Kováts à Herzberg am Harz, en Allemagne, à



Castellaro, en Italie et dans le cadre des stages SES [3] à Nitra, en Slovaquie.

EA : Quelles sont les activités de l'association Espéranto-Lyon ?

AB : L'association est héritière de plus d'un siècle d'activisme espérantiste lyonnais et conserve dans son siège, situé dans le centre de Lyon, de nombreuses revues et livres liés au mouvement. Aujourd'hui elle doit s'adapter à l'évolution de la société, liée d'une part à l'arrivée d'internet et d'autre part à la pandémie Covid, ce qui se traduit par une forte diminution des rencontres culturelles au siège, remplacées par des réunions virtuelles. Toutefois nous conservons la réunion annuelle de décembre, à l'occasion de la « Zamenhofa festo ». Joseph Catil, pilier de l'association, conçoit notre [bulletin mensuel](#), qui informe sur l'agenda de l'association et les activités de ses membres. Nous avons deux secrétaires, Anita Bastrenta et Marc-Olivier Graziani, qui assurent le développement de notre site internet, esperantolyon. De plus l'association collabore aux activités de la section lyonnaise des cheminots espérantistes et à la rencontre mensuelle au KoToPo. Enfin, en septembre nous participons à trois forums des associations (à Lyon, il y en a un par arrondissement) pour présenter la langue espéranto et cette année nous avons repris notre participation au salon Primevère, en février. Nous prenons part à ce salon, qui est l'occasion de rencontres et de présentations d'alternatives écologiques, depuis sa création en 1986.

EA : Pouvez-vous nous donner un aperçu du programme du prochain congrès annuel d'espéranto ?

AB : Le congrès interassociatif d'Espéranto-France est l'occasion de découvrir une région de France et de faire connaissance avec nos compatriotes espérantophones, mais aussi de pratiquer la langue espéranto, surtout si des espérantophones d'autres pays viennent participer au congrès, ce qui sera le cas cette année puisque déjà quelques espérantophones allemands sont inscrits. Par ailleurs, en plus de l'assemblée générale

d'Espéranto-France et des réunions de son conseil d'administration, ce congrès permet à d'autres associations de proposer une réunion à leurs adhérents, ce qui sera le cas de la section française de ILEI, d'Espéranto-Développement-45 et d'Europe-Démocratie-Espéranto. Enfin nous avons prévu qu'une session d'examen soit proposée par l'Institut Français Espéranto, le lundi 8 mai. Toutes les activités se dérouleront soit dans la Maison des Italiens, lieu principal du congrès, soit dans la Maison des Solidarités.

Et pour finir, il est important de rappeler que le thème du congrès est la lumière parce que Lyon est associée à la lumière avec sa traditionnelle fête du 8 décembre transformée en fête de la lumière, mais aussi avec le cinéma et les illustres frères Lumière. La lumière, c'est aussi le soleil et donc les planètes, or Lyon est le berceau de l'astronomie moderne en France depuis la création de l'Observatoire de Lyon en 1878. Aujourd'hui il est connu sous le nom d'Observatoire de Saint-Genis-Laval et poursuit son activité avec l'aide de l'université Lyon 1 (Claude Bernard). Lyon accueille le plus important club d'astronomie de France (CALA).

EA : Quels types d'activités et d'événements sont prévus ?

AB : Nous proposons des



activités classiques pour ce type d'événements : visites touristiques dont une en vélo pour les matinaux, dimanche matin, pour aller voir le lever du soleil au grand parc de Miribel-Jonage.

Conférences et concerts et des moments de convivialités en proposant de partager tous ensemble le repas de samedi midi et de participer à celui de dimanche midi ; les deux se dérouleront dans la Maison des Italiens.

EA : Comment se déroule le processus de planification d'un congrès annuel d'espéranto ?

AB : La première chose que nous avons faite a été de constituer une équipe composée de volontaires ayant un domaine d'intervention spécifique comme par exemple la recherche de locaux, l'organisation d'excursions, l'élaboration et le suivi du budget, la communication, la construction d'une page internet dédiée au congrès, etc.

Bruno Flochon, président d'Espéranto-France, nous a aidés, dès le début, à dresser la liste des tâches à effectuer. Ensuite il convient de définir les priorités dans la perspective du calcul du montant de la cotisation du congrès et de l'élaboration du bulletin

d'inscription, qui devrait être publié le plus tôt possible. Donc il faut rapidement évaluer les dépenses liées aux locaux, au programme musical et à la planification des visites et des conférences. Nous avons pris du retard en raison de la recherche laborieuse de locaux, liée aux réponses tardives de certains interlocuteurs. Des réunions sont évidemment nécessaires pour que toute l'équipe contribue à résoudre les problèmes et mon rôle consiste à coordonner et veiller à ce que rien ne soit oublié !

EA : Quels sont les défis auxquels vous êtes confrontés ?

Le congrès doit être accessible au plus grand nombre et donc nous avons eu le souci de trouver des logements à prix modérés et des locaux à prix abordables dans le but de limiter le coût de l'inscription au congrès. En outre nous avons pris en compte la limitation de la durée des déplacements entre les différents lieux où se dérouleront les activités et leur facilité d'accès avec les transports en commun lyonnais. Le plus grand défi a été de trouver des locaux pour accueillir le congrès. Lyon est une grande métropole, qui dispose de centres de congrès privés à des prix inaccessibles, et les salles municipales ne sont pas forcément adaptées (horaires limités) pour répondre à nos besoins. Concernant le logement, il existe dans notre ville le Centre International de Séjour à Lyon situé dans le 8e arrondissement de Lyon, qui propose des chambres à prix très attractifs, avec cafétéria, espace de convivialité et salles de réunions. Malheureusement ces dernières ne convenaient pas pour toutes les activités, comme par exemple l'assemblée générale d'Espéranto-France et les plages horaires pour les soirées.

EA : Comment faites-vous connaître le congrès et l'espéranto au grand public à l'occasion du congrès ?

AB : Nous utilisons bien entendu nos sites internet et, en septembre 2022, nous avons annoncé l'évènement au cours des forums des associations auxquels nous avons participé. De plus, mi-février, nous en avons parlé pendant le salon Primevère (voir compte rendu ci-joint).

Une information a été transmise aux clubs de Francfort, Milan et Yokohama, avec qui Espéranto Lyon entretient des échanges depuis de nombreuses années dans le cadre du jumelage. Nous avons du reste prévu une réunion en vidéo-conférence lundi 8 mai. L'horaire n'est pas encore arrêté en raison du décalage horaire avec le Japon. D'autres pistes de communication sont en cours d'étude.

Ils l'ont fait dans leur région

Île-de-France

Paris, Soirée culturelle du 15 février.

Lors de cette soirée, la fédération Espéranto Paris Île-de-France a invité les Franciliens à regarder *1910*, captation filmée de la pièce qui a été créée lors du 107^e Congrès mondial d'espéranto à Montréal en 2022. Celle-ci retrace le voyage en Amérique de l'espérantiste britannique William Mann qui accompagnait le D^r Zamenhof au 6^e Congrès mondial d'espéranto de Washington.

Après la projection, les participants ont eu le plaisir et le privilège de discuter avec l'auteure, Yevgeniya (Ĵenja) Amis, en direct depuis le Canada, sur la genèse du projet, les acteurs et la mise en scène.

La version filmée de la pièce a été mise en ligne sur YouTube : <https://www.youtube.com/watch?v=fbWldQKlfrA>

(info : Pierre Gauthier)



Paris, Soirée culturelle du 1^{er} mars.

La fédération Espéranto Île-de-France a invité Isabelle Nicolas au siège de l'association rue de la Cerisaie. Le thème de la soirée était la vie de Zamenhof. Isabelle Nicolas a présenté d'abord un concept de sa création, le « conte biographique ». Puis elle en a montré la concrétisation, sous la forme d'un court spectacle vivant qu'elle a mis en scène, sur le thème de la vie de Zamenhof. Isabelle avait déjà effectué cette présentation en février lors d'un séminaire universitaire sur la biographie aujourd'hui. Après la présentation, les participants ont discuté avec Isabelle et ont partagé un repas avec ce que chacun avait apporté.



Paris, Café espéranto (Esperanto-kafejo) le 18 mars.

au Loup, 44, rue du Louvre, 75001 Paris. Une affluence record à l'occasion de la journée de l'assemblée générale de l'association d'Espéranto Paris-Île-de-France, avec 24 participants dont une Italienne de Rome, habituée des RdV mensuels de discussion en visio organisés entre les clubs d'espéranto des villes jumelées Paris et Rome et d'autres villes du monde, exceptionnellement

présente pour le programme de ce week-end, une espérantophone d'Ukraine et ses 2 enfants et, notons, 2 jeunes personnes de 16 ans qui ont appris l'espéranto en quelques mois sur Duolingo, à la recherche de leur première rencontre avec des espérantophones en chair et en os. (info : Guillaume Vera-Navas)

Provence-Alpes-Côte d'Azur (04, 05, 06, 13, 20, 83, 84)

<https://esperanto-provence.org/>

Les Issambres : M.E.S. (Mediterrana Esperanto-Semajno), du 25 février au 4 mars, rencontre organisée par le Groupe espéranto de Saint-Raphaël et Fréjus. Durant la rencontre, trois cours ont été animés par Zsófia Kóródy, Mireille Grosjean et Spomenka Štimec. Diverses activités étaient proposées : conférences, visite d'une ruche et d'un monastère à Fréjus, visite de musées, pièces de théâtre, chorale. La semaine s'est terminée par une soirée festive.

Un article est paru dans *Var-matin* le 3 mars.

Les espérantistes heureux de se retrouver



Près d'une centaine d'espérantistes se sont réunis pour le stage annuel.

(Photo F.M.)

Durant toute cette semaine, ils ont été près d'une centaine à se regrouper comme chaque année aux Issambres pour échanger autour d'une même passion, l'espéranto.

Ce stage de pratique organisé par le Club Espéranto Saint-Raphaël-Fréjus offre l'opportunité aux participants de maîtriser les arcanes de cette langue universelle.

Créée par le docteur polonais Louis-Lazare Zamenhof, en 1887, elle est facilement accessible par tous en l'espace de quelques semaines, et permet de rapprocher les peuples rapi-

dement, l'obstacle de la langue n'étant plus un frein aux échanges tant oraux qu'écrits.

Après les matinées consacrées aux cours dispensés par Sofia, Mireille et Spomenka, trois professeurs originaires d'Allemagne, de Suisse et de Croatie, les visites touristiques des après-midi étaient l'occasion pour les stagiaires d'appliquer les connaissances acquises.

« Aujourd'hui, grâce à internet, l'espéranto a repris de la vigueur. En effet, il est possible d'apprendre gratuitement en dix leçons les bases de la lan-

gue et de pouvoir échanger avec des pratiquants étrangers. », expliquent Christine Graissaguel et Monique Prezioso, les organisatrices du club local. Reconnu par l'Unesco, l'idiome, imaginé pour réunir les peuples et apaiser les conflits, est pratiqué dans plus de 120 pays répartis sur les cinq continents. Le nombre d'espérantistes se situerait entre 3 et 10 millions, une estimation approximative due à l'absence de recensement en la matière.

FRED M.
Contact : 04.94.83.06.88 ou 06.89.60.63.85 ou 04.89.99.87.48

var-matin

Vendredi 3 mars 2023

Nouvelle-Aquitaine

Brive, le 4 mars

Comme ils le font régulièrement, les espérantistes limousins se sont réunis près de Brive samedi 4 mars. Le soleil était de la fête.



Calendrier

Plutôt la tête ou plutôt les jambes ?
 Activités culturelles ou activités sportives ?
 Vous avez le choix grâce aux nombreux stages qui vous sont proposés, et vous avez même la possibilité de concilier le tout !

France

8-10 avril. 75^e congrès de SAT-Amikaro, à Bourges.
<https://www.sat-amikaro.org/congres-2023-bourges>

15-21 avril. PRINTEMPaS : Stage de cours et examens, organisés par la Maison Culturelle de Grésillon, en collaboration avec ILEI (Ligue internationale des enseignants espérantophones), à destination des personnes qui ont commencé l'apprentissage de l'espéranto et qui désirent faire de rapides progrès grâce à des cours intensifs. Quatre niveaux de cours animés par des enseignants expérimentés qui utilisent l'espéranto pour enseigner par des méthodes actives. Au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou). https://gresillon.org/spip.php?page=rubrique&id_rubrique=20

24-28 avril. Stage pratique en jardinage écologique, animé par Bernard Lagrange. La première étape pour envisager une gestion écologique du jardin est de maintenir le sol en vie ! Au Centre d'espéranto Kvinpetalo (86410 Bouresse) <http://www.kvinpetalo.org/>

24-28 avril. Cours à plusieurs niveaux (élèves débutants, avancés...). Études en petits groupes, pédagogie adaptée, ambiance familiale, avec Catherine Kremer, guide conférencière professionnelle. Au Centre d'espéranto Kvinpetalo (86410 Bouresse) <http://www.kvinpetalo.org/>

25-29 avril. Stage multi-activité à Grésillon. Stage de chant choral : Anne Le Bot, cheffe de chœur et

arrangeuse, propose à des choristes amateurs de monter en 5 jours un programme de chants à plusieurs voix issus du grand vivier des musiques du monde et arrangés par ses soins. Un concert à Baugé clôturera cette semaine.

Randonnée à vélo ou à pied avec l'Association internationale des cyclistes espérantophones (BEMI). Au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou).
<https://chateau.gresillon.org/stages-à-venir>

5-9 mai. Le congrès interassociatif de l'espéranto en France aura lieu du 6 au 8 mai 2023, à Lyon. Au programme : conférences, concerts, visites de Lyon (à pied ou à vélo), cours et examens d'espéranto, réunions du conseil d'administration et assemblée générale d'Espéranto-France. Plusieurs apéritifs et repas en commun vous seront proposés. Vous pourrez prolonger votre séjour par une journée « après-congrès » à Saint-Étienne, le 9 mai. Réservez ces dates ! <https://esperantolyon.org/>
 Inscription en ligne possible depuis votre espace personnel : <https://esperanto-france.org/perso/>

19-23 juin. Randonnée Vélo, pour un groupe de 16 amateurs de cyclotourisme qui, accompagnés d'un guide expérimenté, rayonneront depuis Grésillon sur des circuits découverte choisis, et qui terminera par un parcours dans la vallée de la Loire. Au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou). <https://chateau.gresillon.org/stages-à-venir>

19-23 juin Balade dans la nature et Wikipédia. Chaque jour, visite d'un milieu naturel pour découvrir principalement des plantes. Et de retour à Kvinpetalo, détermination des plantes et enrichissement de Wikipédia. Programme apparemment ambitieux, mais accessible à tous (et l'objectif d'étendre Wikipédia est important pour le développement de la communauté espéranto). Au Centre d'espéranto Kvinpetalo (86410 Bouresse) <http://www.kvinpetalo.org/>

Europe

3-10 avril - Allemagne. La Printempa Semajno Internacia (PSI), ou Semaine internationale de Printemps, est organisée par l'association d'espéranto allemande. Elle aura lieu cette année à Wittenberg (la patrie de Luther). Conférences, cours, ateliers, excursions, jeux, activités culturelles... Ouvert à tous, jeunes ou vieux, Allemands ou étrangers, espérantophones débutants ou confirmés, familles avec enfants ou non. <https://psi.esperanto.de/eo/2023/>

5-11 avril - Italie. Festival international de la Jeunesse (IJF : Itala Esperantista Junularo) et congrès annuel de la fédération d'espéranto italienne. À Palmi (Calabre). <https://eventaservo.org/e/IJF2023>

12 avril - Belgique. *L'intelligence artificielle.* Soirée consacrée à expérimenter ChatGPT, puis débat sur les usages et les conséquences possibles de cette technologie. À Louvain. <https://eventaservo.org/e/ChatGPT>

16 avril - Belgique. Journée des Ardennes flamandes. Se promener dans la nature et découvrir les industries anciennes. À Brakel. <https://eventaservo.org/e/tago23>

21-23 avril - Royaume-Uni. 103^e congrès britannique (Brita Kongreso) à Cambridge. <https://britakongreso.org/>

21-23 avril - Allemagne. Rencontre organisée par la Jeunesse espéranto allemande (GEJ-Semajnfino) à Stadt Wehlen, dans la pittoresque Suisse saxonne. https://esperantojugend.de/eo/unsere_treffen/gej_semajnfino

22-23 avril - Slovaquie. Formation à Wikisource, à Nová Dubnica (région de Trenčín, près de la frontière tchèque). Vous apprendrez comment contribuer à Wikisource et comment créer de nouvelles pages en copiant simplement à partir d'une autre source, en transcrivant un scan ou en traduisant à partir d'une autre langue. <https://esperanto.wiki/evento/trejnado-pri-vikifontaro-vipe-nova-dubnica>

11-14 mai - Allemagne. Inauguration de la gare « Espéranto ». La gare Espéranto (Esperanto-Stacio) est un lieu événementiel international et un centre culturel situé dans la gare de Halbe, juste au sud de Berlin, qui proposera un programme de cours international sur les langues, la paix et les droits de l'homme et de nombreuses offres en tant que centre culturel régional. Inauguration officielle le 11, grande fête le 14. <https://www.esperantostacio.com/about>

20-21 mai - Lituanie. 16^e séminaire des journalistes espérantistes. <https://eventaservo.org/e/44d71b>

30 juin-2 juillet - Croatie. 11^e congrès national des espérantistes croates, à Durdevac. <https://novo.dec-kroatia.hr/eo/>

15 - 22 juillet, Lettonie. 57^e journées baltes d'espéranto à Ventspils. <https://esperanto.lv/index.php/eo/>

14-23 août - Russie. Journées russes d'espéranto 2023, à Kazan. <https://reu.ru/kalendaro/informletero/RET-2023>

Ailleurs

13-15 avril - Israël. 23^e congrès d'espéranto, à Tibériade.

22-23 avril - Brésil. 13^{es} rencontres brésiliennes des spirites espérantophones, à Uberlândia (État du Minas Gerais). <https://www.baes.org.br/13>

28-30 avril - États-Unis. Rencontre annuelle régionale d'Espéranto-USA, à Banner Elk (Caroline du Nord). <https://esperanto-nc.org/spring-esperanto-meeting/>

Événements mondiaux

6-12 mai. 74^e congrès international de la Fédération internationale des cheminots espérantophones, à Anvers. <https://www.ifef2023.net/>

29 juillet-1^{er} août. 95^e congrès de l'Association Mondiale Anationale SAT (Sennacieca Asocio Tutmonda). Au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou). <https://satesperanto.org/spip.php?article5025>

29 juillet-5 août. 108^e Universala Kongreso (congrès mondial d'espéranto) à Turin, Italie. <https://www.esperanto.it/torino2023/>

5-12 août. Congrès international des enseignants d'espéranto et congrès international de la jeunesse à Lignano Sabbiadoro (région de Frioul-Vénétie Julienne). https://eventaservo.org/e/IJLEI_56

En ligne

1-30 avril. Un défi en espéranto : pendant 30 jours, à partir du samedi 1^{er} avril, nous écrirons, lirons ou traduirons ensemble. Ce sera l'entraînement le plus intensif de vos compétences littéraires jamais inventé ! <https://bobelarto.ink/movemo/>

5 avril. Conférence : *Comenius et Zamehof*, organisée par le club d'espéranto de Gliwice

(Pologne). À 18h, par Zoom. <https://eventaservo.org/e/b89903>

8 avril. Rencontre de radio-amateurs par Echolink, de 18 à 19h. <https://eventaservo.org/e/8097ff>

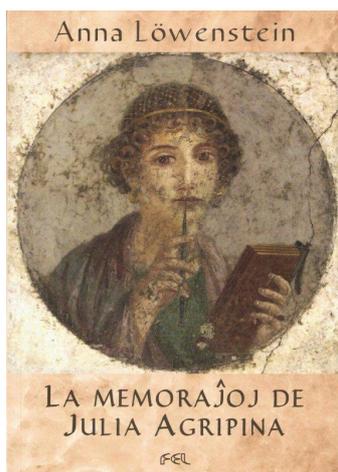
9 avril. Discussion en ligne, proposée par E.D.E, sur l'avenir de l'Europ et la nécessité d'une deuxième langue pour tous. <https://eventaservo.org/e/049473>

12 avril ou 15 avril. Groupe d'échecs, amical et informel, qui vient de se créer aux États-Unis pour jouer avec des espérantistes dans une ambiance amicale. Pour les insomniaques, le 12 avril à 3h (heure de Paris), pour les autres le 15 avril à 19h. <https://eventaservo.org/e/b2936c>

Memoraĵoj de Julia Agripina, de Anna Löwenstein

La memoraĵoj de Julia Agripina sont les mémoires fictives de Julia Agrippina, dite Agrippine la Jeune, impératrice romaine, épouse de son oncle, l'empereur Claude. Elle est aussi sœur de l'empereur Caligula, mère de l'empereur Néron, qui la fera assassiner. Il faut également préciser qu'elle est la descendante de l'empereur Auguste, petite nièce et petite-fille adoptive de l'empereur Tibère ainsi que la fille ou petite-fille des généraux Germanicus, Agrippa et Drusus.

Agrippine a effectivement écrit ses mémoires, comme en attestent Tacite et Pline l'Ancien, mais celles-ci ont été perdues. Anna Löwenstein comble ce vide et nous plonge dans la Rome du 1^{er} siècle apr. J.-C., avec ses conspirations et ses exécutions, mais aussi dans la grandeur de l'Empire romain comme dans le quotidien de ses habitants, jusqu'à la terrible condition des femmes de l'époque, soient-elles impératrices. Son récit se lit d'une traite, comme un space opera dystopique, tant les mœurs et les références sont à la fois différentes et familières.



Sa qualité romanesque n'est pas l'unique raison de lire l'Agrippine d'Anna Löwenstein.

Auteur de deux romans sur la même période, *La Ŝtona Urbo* et *Morto de artisto*, Anna Löwenstein est une érudite qui connaît parfaitement la Rome antique. Si les mémoires sont romancées, les faits historiques comme la description de la vie quotidienne des Romains se fondent sur des sources académiques et rigoureuses, citées en fin d'ouvrage. Membre de l'Académie d'espéranto depuis 2001, nommée espérantiste de l'année en 2019, Anna Löwenstein est également investie dans la diffusion de l'espéranto. Parmi tant d'autres actions, elle a créé le site internet « UEA facila » (<https://uea.facila.org/>) qui présente des articles d'actualité dans un espéranto facilement accessible. Dans ses romans, elle écrit selon les principes de *La Bona Lingvo* (<http://bonalingvo.net/>), c'est-à-dire en exploitant autant que possible la composition des radicaux fondamentaux de l'espéranto plutôt que d'en introduire de nouveau depuis les langues d'Europe. Il en résulte une lecture où, au lieu de rechercher dans le dictionnaire des mots peu fréquents, on admire avec plaisir à la fois le génie de la langue et la créativité qu'elle autorise à ses auteurs talentueux.

On l'aura compris, outre le plaisir d'une lecture prenante, *La memoraĵoj de Julia Agripina* vous apprendra beaucoup, tant en histoire romaine qu'en espéranto, avec dans les deux cas la certitude de la rigueur de ses connaissances.